ISO 26162:2012-08 (E)

Systems to manage terminology, knowledge and content - Design, implementation and maintenance of terminology management systems

Contents

Page

Foreword vi

Introduction vii

1 Scope 1

2 Normative references 1

3 Terms and definitions 1
3.1 Resources 1
3.2 Data categories 3
3.3 Data modelling 5
3.4 Applications 7

4 Terminology management system (TMS) 7
4.1 General description 7
4.2 Purchased or self-programmed TMS 8
4.3 Predefined or freely definable TMS 8
4.4 Desktop, client-server or Web-based TMS 8
4.5 Stand-alone, integrated or combined TMS 8
4.6 Monolingual, bilingual or multilingual TMS 9
4.7 Database or structured text TMS 9
4.8 Single-database or multiple-database TMS 9

5 Project phases 9
5.1 Overview 9
5.2 Pre-feasibility study 10
5.3 Feasibility study 10
5.4 Use-case analysis 10
5.5 System requirements 10
5.6 Cost-effectiveness 11
5.7 System design 11
5.8 System development 11
5.9 System deployment 11
5.10 System test 12
5.11 TMS population, use, and maintenance 12

6 User-centred design 12
6.1 Basic procedures 12
6.2 Steps in a user-centred approach 13
6.3 Identifying the users and their needs 13
6.4 Identifying the output products 16
6.5 Performing a task analysis and preparing use cases 16
6.6 Identifying and prioritizing requirements 18
6.7 Conducting a competitive evaluation 19
6.8 Designing and evaluating a prototype 19
6.9 Adjusting the design to user feedback 19
6.10 Performing a beta assessment 19

7 Terminological data categories 19
7.1 Introduction to data categories 19

7.2 Principles for selecting and using data categories ... 20
7.3 Types of data categories ... 23
7.4 Data entry structures ... 26
7.5 Selecting data categories ... 26
7.6 Translation-specific data categories ... 27
7.7 Prescriptive data categories ... 27
7.8 Workflow-related data categories ... 27
7.9 Standardized data category names and data category concepts ... 27

8 Data modelling ... 28
8.1 The terminological metamodel ... 28
8.2 Data modelling for concept orientation ... 29
8.3 Application-oriented approaches ... 32
8.4 Data modelling examples ... 33
8.5 Accounting for legacy data ... 39

9 Implementing the TMS ... 40

10 Deploying the TMS ... 41
10.1 Deployment activities ... 41
10.2 Preparing documentation, help, and educational materials ... 41
10.3 Providing support and maintenance ... 42
10.4 Meeting stakeholder dependencies ... 42
10.5 Announcing and promoting the TMS ... 42
10.6 Delivering the TMS ... 42
10.7 Providing training ... 42
10.8 Measuring user satisfaction ... 42

11 User interfaces ... 43
11.1 Designing the user interface ... 43
11.2 Displaying terminological data categories ... 43
11.3 Displaying and arranging terminological entries ... 44

12 Inputting and editing data ... 47
12.1 Manually inputting data ... 47
12.2 Importing data ... 51
12.3 Editing data ... 52
12.4 Validating data ... 52
12.5 Automatically generating or modifying data ... 53
12.6 Adding cross-references ... 53
12.7 Adding multimedia files ... 53

13 Search functions ... 54
13.1 Database search features ... 54
13.2 Searching for a term ... 55
13.3 Searching by concept number or characteristics ... 55
13.4 Complex filtering and searching ... 56
13.5 Searching in text fields ... 56
13.6 Browsing ... 56

14 Data output ... 56
14.1 Types of data output ... 56
14.2 Displaying search results ... 56
14.3 Sorting ... 57
14.4 Printouts ... 58
14.5 Exporting the data to a file ... 61
14.6 Exporting data for other applications ... 61

15 Organizing and administering the TMS ... 61
15.1 Creating a management plan ... 61
15.2 Importance of data flow management ... 62
15.3 Changing the data model ... 62

15.4 Providing for data security 62
15.5 Controlling access 63
15.6 Supporting an interchange format 63
15.7 Staffing the TMS 64
15.8 Controlling costs and managing resources 64

Annex A (informative) Case studies: Data categories and data modelling 66

Bibliography 69